

幽 默 英 语 从 书

Ancient Chinese Jokes About Celebrities

中国古代名士笑话

[文] 杨晓明 [译] 查日新 [图] 孙光钊



英汉对照

Bilingual Texts



天 地 出 版 社

出版前言

《幽默英语丛书》第一辑推出后受到广大读者的欢迎。为满足读者需要，我们精心奉献出《幽默英语丛书》第二辑。

本辑图书，继续沿用图文并茂，英汉对照的丛书特色，但重点由外国幽默转向本土幽默，由以图配文，转为以文配图。我们把中国古代较为经典、脍炙人口的幽默笑话，精选编排成集子，既有古文，又有白话译文，更有英文对照。既可提高英语水平，也可兼学古文，接受民族优秀文化的熏陶。

本册遴选了近 60 则中国古代名士笑话，读者可边读原文，边参照白话译文和英文，再欣赏配图，在开怀一笑中，收益多多。

希望我们的匠心，能继续得到广大读者厚爱。

天地出版社编辑部

2003 年 1 月



中国古代

名士笑话

目录

1. 狗国狗门 (Dog Country, Dog Entrance) /2
2. 鱼的快乐 (The Happiness of the Fish) /4
3. 狗咬主人 (A Dog Bites Its Master) /6
4. 好好先生 (A "Fine" Man) /8
5. 没有粗布 (I Have No Coarse Cloth) /10
6. 出处相同 (Of the Same Origin) /12
7. 投生酒壶 (To Become a Wine Jar in Another Life) /14
8. 追蝇踩笔 (Be Angry with a Fly) /16
9. 驴鸣送葬 (A Special Funeral) /18



10. 天地为屋 (A Naturalist) /20
11. 左思效美 (Mimicking Manners) /22
12. 郝隆晒书 (To Air Books) /24
13. 隐身柳叶 (To Become Invisible) /26
14. 陶潜拜火 (Worshipping Fire) /28
15. 性急吃蛋 (Be Angry with an Egg) /30
16. 不能劝酒 (Sorry for Not Sharing Wines with You) /32
17. 谁像猴子 (Who Resembles a Monkey More) /34

18. 诗胜一倍(A Better Poem) /36
19. 秀才康了(A Forbidden Word) /38
20. 韩愈恐高(Height Panic) /40
21. 张籍吃诗(Eat Poems) /42
22. 不敢剽窃(Dare Not to Plagiarize) /44
23. 鸭会说话(A Duck Speaks) /46
24. 罚人吃肉(A Special Punishment) /48
25. 雨怕抽税(Fear Caused by Heavy Tax) /50
26. 乞讨为乐(Play the Role of a Begger) /52
27. 耳也聩了(I'm Deaf Now) /54
28. 可不敢说(Dare Not to Speak) /56

/36
/38
/40
/42
/44
/46
/48
/50
/52
/54
/56



家分
对
照



29. 也是九百(It's All the Same) /58
30. 畜生道号(Animal Title) /60
31. 请说韩信(A Story about HanXin) /62
32. 我冻你儿(A Punishment in Return) /64
33. 更快活也(You're Even Happier) /66
34. 家风变了(The Family Code Changed) /68
35. 是石学士(A Scholar Named Shi) /70
36. 贱名僧哥(A Humble Nickname) /72
37. 《汉书》下酒(The History of Han Dynasty as a Dish) /74
38. 獐边是鹿(Which Is River Deer, Which Is Deer) /76
39. 犯禁见证(Eyewitness) /78

ENGLISH
CHINESE

COMPARE



40. 何不早问(Why Not Ask Me Earlier) /80
 41. 七分是读(Seven-tenths for Your Recitation.) /82
 42. 不合时宜(Untimely Thoughts) /84
 43. 黄雀散伙(Let the Sparrows Be Together) /86
 44. 僧与鸟对(Relationship between a Monk And a Bird) /88
 45. 今日断屠(No Meat Today) /90
 46. 谁守鼻梁(To Guard the Nose) /92
 47. 谋反的事(Rebellious Inside) /94
 48. 我随众人(I Think Alike with the Others) /96
 49. 爹爹民贼(Daddy Is a Public Enemy) /98
 50. 鸡有七德(A Chicken Has Seven Virtues) /100
 51. 去头更矮(Spare My Head) /102

52. 知大八字(Fortune-Telling) /104
 53. 访自己家(Visiting One's Own Home) /106
 54. 不是良马(It Is Not a Good Horse) /108
 55. 儿子是贼(The Sons Are Thieves) /110
 56. 鹅也先知(Geese Know Too) /112





中国古代名士笑话

ANCIENT CHINESE JOKES ABOUT CELEBRITIES



1 狗国狗门

原文

晏子使楚。以晏子短，楚人为小门于大门之侧，而延晏子。晏子不入，曰：“使狗国者，从狗门入；今臣使楚，不当从此门入。”傧者更道从大门入。

（《晏子春秋·内篇杂下》）



白话

晏子作为齐国的大使到楚国去。楚国人知道晏子身材矮小，便故意在宫廷大门旁边另外开了一扇又矮又小的门，专门用来迎接晏子。

晏子不进去，说道：“出使狗国的人，才从狗门进入；如今我出使楚国，不应当从狗门进入。”

接待晏子的楚国官员听了，连忙改道，请晏子从大门进入。

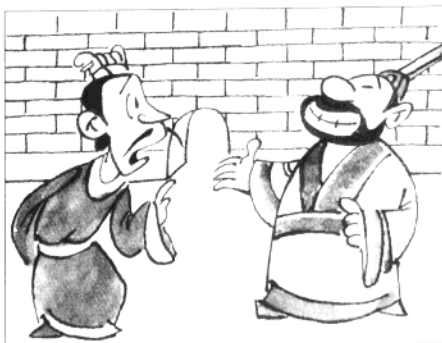


Dog Country, Dog Entrance

Yanzi was appointed as ambassador to Chu Kingdom. The Chu people knew that Yanzi was a shot man. To make fun of him, they cut out a small hole on the wall beside the royal gate for Yanzi to go through.

At the entrance, Yanzi refused to go in, saying, "If I am visiting a dog country, I will go through a dog entrance. Now I am the ambassador to Chu Kingdom. If you think Chu is a dog country, I'll go through this dog entrance."

The Chu official responsible for the reception had no way but to open the main entrance for Yanzi.



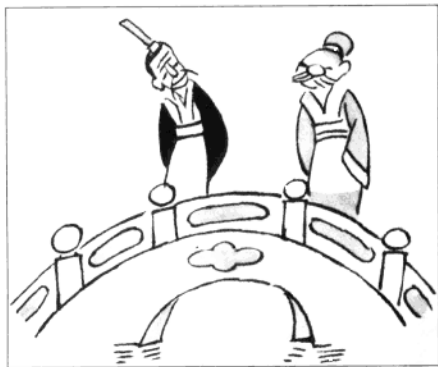
笑

笑

ENGLISH CHINESE

COMPARE

2 鱼的快乐



——原——

庄子与惠子游于濠梁之上，庄子曰：“倏(shū)鱼出游从容，是鱼之乐也。”惠子曰：“子非鱼，安知鱼之乐？”庄子曰：“子非我，安知我不知鱼之乐？”

(《庄子·秋水》)

白 话

庄子与惠子在濠水桥上游玩，庄子说：“鱼儿在水中自由自在地游着，它们多么快乐呀！”

惠子说：“你不是鱼，怎么知道鱼的快乐呢？”

庄子回答说：“你不是我，怎么知道我不知道鱼的快乐呢？”



2 *The Happiness of the Fish*

Zhuangzi and Huizi were travelling along the riverside of Haoliang. Zhuangzi said, "Look, the fish are swimming merrily and freely in the water. How happy they are!"

Huizi said, "You are not a fish. How do you know whether they are happy or not?"

Zhuangzi replied, "You are not me. How do you know that I know or know not?"



庄子

惠子

ENGLISH CHINESE

COMPARE

3 狗咬主人

原文

杨朱之弟曰布。衣素衣而出，天雨，解素衣，衣缁衣而反。其狗不知，迎而吠之。杨布怒，将扑之。杨朱曰：“子无扑矣，子亦犹是也。向者使汝狗白而往，黑而来，岂能无怪哉？”
(《列子·说符》)



白话

著名学者杨朱的弟弟名叫杨布。有一天，杨布穿着白色的衣服出门，遇到天降大雨，淋湿了衣服，便脱掉白色的衣服，穿着黑色的衣服回家。

他家的狗没有认出他来，便冲上去咬他。杨布勃然大怒，要把狗捆绑起来痛打一顿。

杨朱说：“你不要打它！换了是你，也会与它一样的。如果你的白狗出门去，回来的却是一条黑狗，你能不惊诧吗？”



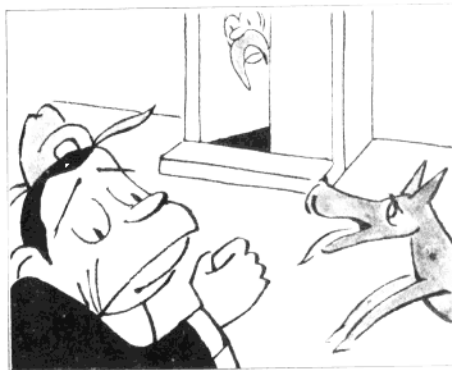


A Dog Bites Its Master

Yang Zu, a famous scholar, had a brother named Yang Bu. One day, Yang Bu went out in white. On the road, he was caught by a sudden rain. He became all wet. Forced to turn back home, he took off the white coat, thus the black underwear was shown.

When he stepped into his own house, the dog rushed over to bite him because it didn't recognize him. Yang Bu was so annoyed that he wanted to bound the dog and beat it.

Yang Zu cautioned, "Don't beat the dog. The dog did nothing wrong. You may have had done the same if your dog went out a white dog but returned a black one."



话

话

ENGLISH-CHINESE

COMPARE

4 好好先生

原文

后汉司马徽不谈人短，与人语，美恶皆言好。有人问徽：“安否？”答曰：“好！”有人自陈子死，答曰：“大好！”妻责之曰：“人以君有德，故此相告，何闻人子死，反亦言好？”徽曰：“如卿之言，亦大好！”

（明·冯梦龙《古今笑·癖嗜部》）



白话

东汉隐士司马徽从不说别人的短处。他与别人说话，不管美丑善恶，一律都说好。

有人问他：“你好吗？”他回答：“好！”

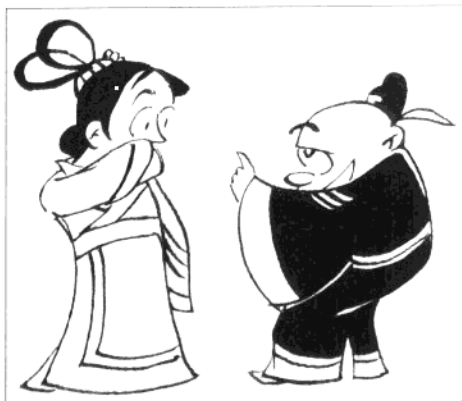
有人对他诉说自己的儿子去世了，他也回答：“很好！”

妻子责怪他说：“别人觉得你有道德修养，才把你儿子去世的事告诉你。你怎么听说人家的儿子去世了，反而还说好呢？”

司马徽听后说：“你说的这些话，也很好啊！”



4 A "Fine" Man



At the time of Eastern Han Dynasty, a hermit named Shima Hui would never say "no" about any person, anything. No matter the thing was good or evil, right or wrong, he would always say "yes" or "fine"

Someone greeted him, "How are you?"

"Fine." He replied.

Then someone told him about the death of his son, he still said, "That is fine."

This time his wife scolded him, "How can you say like this? You know the other thought you are a learnt person with virtues, so he told you about his personal grief. He has just lost his son, how can you say 'fine' about that?"

Upon this, Shima Hui said, "What you say is fine too."

学

对

ENGLISH CHINESE

COMPARE

5 没有粗布



原文

吴沈珩弟峻，字叔山，有名誉，而性俭吝。张温使蜀，与峻别。峻入内良久，出语温曰：“向择一端布，欲也送卿，而无粗者。”温嘉其能显非。

（三国魏·邯郸淳《笑林》）

白话

吴国沈珩的弟弟沈峻，字叔山，其他方面名声不错，但却生性节俭吝啬。

张温出使蜀国前，去向沈峻告别。沈峻进里屋去了许久，出来对张温说：“本想选一匹布送给你，但没有选到粗布。”

张温听了，并没怎么计较，反而赞赏他不掩饰自己的毛病。





I Have No Coarse Cloth

A gentleman in Wu Kingdom named Sheng Jun, was also called Shusan and enjoyed a good reputation except for his overfrugality. When Zhang Wen was appointed to be ambassador to Shu Kingdom, he went to say goodbye to Sheng Jun. The latter intended to send something to Zhang Wen as a gift. But finally he came out the room with empty hands, saying, "Originally I thought of giving you a roll of cloth, but it's a pity that I couldn't find any coarse cloth. All that I have is fine textured cloth."

Zhang Wen did not feel offensive by Sheng Jun's remark, instead he really appreciated his frankness.



齐
文

文
照

ENGLISH CHINESE

COMPARE

6 出处相同

原文

太子尝嘲恪：“诸葛元逊可食马矢。”恪曰：“愿太子食鸡卵。”

权曰：“人令卿食马矢，卿使人食鸡卵，何也？”恪曰：“所出同耳！”权大笑。

（《三国志·吴志·诸葛恪传》注释）

白话

诸葛恪，字元逊，是诸葛瑾的儿子，从小聪明过人。

孙权的太子曾经嘲讽他：“诸葛恪可以吃马屎。”

诸葛恪回答说：“我愿太子吃鸡蛋。”

孙权在一旁听到，好奇地问：“人家要你吃马屎，你却愿人家吃鸡蛋，这是为什么？”

诸葛恪回答说：“它们都是从同样的地方出来的呀！”

孙权听了，忍不住大笑起来。

